

**Fundamentals of Cultural Mediation in Translation
and Interpreting B (French)**

Code: 101450
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

Contact

Name: Maria del Mar Garcia Lopez

Email: mariamar.garcia@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

- Level of French required for this course: B2.2/C1.1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Students with C1 can understand a wide range of demanding, long texts, and recognise implicit meaning; they can express themselves fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions; they can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes; they can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.

Objectives and Contextualisation

Translation competence is more than simply substituting words from one language to another. It encompasses a number of interrelated linguistic and extra-linguistic sub-competences.

The translator's intercultural competence involves a deep knowledge and understanding of both source culture and target culture as well as abilities to perform cross-cultural comparisons, and attitudes of flexibility, open-mindedness, and adaptability. Identifying, interpreting and translating "culturemes" (cultural references) is a complex task that requires practice and training.

By the end of the course the students will be able to:

- Demonstrate they have acquired knowledge about different cultural areas of their B language.
- Apply this knowledge to interpret cultural references related to their B language.
- Integrate knowledge to make reasoned judgements about cultural aspects of the B language.
- Communicate information about cultural aspects of their B language.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

1. Culture and culturemes. Translation as cultural mediation.
2. Natural culture: toponymy, landscapes.
3. Material culture: art, buildings, monuments, objects.
4. Historical culture: historical facts and characters, "sites of memory", legends.
5. Social culture: conventions and social habits; social and economic organization: education, work, public services.
6. Political culture: the republican ideology, the welfare state, the postcolonial fracture.
7. Conceptual and aesthetic culture: ideas, artistic movements.
8. Linguistic culture: proverbs, interjections, idioms, curse words, etc.
9. Cultural interferences.

Methodology

- Work by students mainly consists in assisting to the lectures, research and analysis of information and assignments.
- The main tools used will be: course materials, complementary readings material, and course schedule.
- All activities have a deadline that must be met, according to the proposed schedule.
- The different exercises will be returned with comments and guidelines for further improvement.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures	20	0.8	2, 3, 4, 5, 10, 11
Type: Supervised			
Supervising oral and written productions	62	2.48	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Type: Autonomous			
Personal study	60	2.4	1, 4, 5, 8

Assessment

The above information on assessment is a guide. The lecturer will provide full information when teaching begins.

CONTINUOUS ASSESSMENT

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review. When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities. Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable". In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities. Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

SINGLE ASSESSMENT

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities. The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

- Written exam corresponding to the first and second midterm. 50%
- Submission of written exercises completed during the course. 25%
- Oral test. Content: exercises and oral tests conducted during the course. 25%"

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral exercises and tests	25%	2.5	0.1	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Written exam. First midterm	25%	1.5	0.06	1, 4, 8, 6, 7, 9
Written exam. Second midterm	25%	1.5	0.06	1, 4, 8, 6, 7, 9
Written exercises	25%	2.5	0.1	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Bibliography

Bibliographie générale

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Blanchard, Pascal et al. *Décolonisations françaises. La chute d'un empire*. Éditions de la Martinière, 2020.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Boucheron, Patrick. (dir.). *Histoire mondiale de la France*. Le Seuil, 2017.

Chadefaud, Catherine. *Histoire des femmes en France de la Renaissance à nos jours*. Ellipses, 2023.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Noiriel, Gérard. *Une histoire populaire de la France. De la Guerre de Cent Ans à nos jours*. Agone, 2018.

Rochet, Caroline. *Comment (ne pas) devenir Parisien*. Leduc éditions, 2010.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Postface de Maryse Condé. Karthala, 2002.

Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Sitographie

Presse, radio, télévision

Le Monde. <http://www.lemonde.fr/>

Libération. <http://www.liberation.fr/>

Courrier international. <http://www.courrierinternational.com>

Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr>

Les Inrockuptibles. <http://www.lesinrocks.com/>

Le Nouvel Observateur. <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Mediapart. <https://www.mediapart.fr/>

Africultures. <http://www.africultures.com/>

France Culture. <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

France Inter. <https://www.radiofrance.fr/franceinter>

Radio France Internationale. <https://www.rfi.fr/fr/>

Arte. <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde. <https://www.tv5monde.com/>

Institut national de l'Audiovisuel (INA). <http://www.ina.fr/>

Vidéos sous-titrées

Brut : <https://www.youtube.com/@BrutFR/videos>

Konbini : <https://www.youtube.com/@konbini>

Cours, conférences (non sous-titrés)

Imago TV : <https://imagotv.fr/>

Conférences de la BNF : <https://gallica.bnf.fr/html/und/videos/conferences-de-la-bnf?mode=desktop>

Canal U. <https://www.canal-u.tv/>

Collège de France. <https://www.youtube.com/channel/UCzZiy3EANVAx7h2XYqXsVbw>

Canal Académies : <https://www.canalacademies.com/education>

Podcasts audio

Parler comme jamais. <https://shows.acast.com/parler-comme-jamais>

France culture : <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

RFI : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/>

Podcasts vidéo

Marianne TV : <https://www.youtube.com/@Mariannetv>

Le Monde : <https://www.youtube.com/c/lemondefr/videos>

Médiapart : <https://www.youtube.com/@mediapart/videos>

Bibliothèques numériques

Gallica : <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>

TV5Monde : <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/>

Livres audio

Au fil des lectures : <https://archive.org/details/AuFilDesLectures>

LibriVox : <https://librivox.org/>

Biblioboom : <http://www.bibliboom.com/>

Autres

Atlas sonore des langues régionales de France. <https://atlas.limsi.fr/>

BNF. <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Encyclopédie Larousse en ligne. <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

L'Histoire pour tous. <https://www.histoire-pour-tous.fr/>

La documentation française. www.ladocumentationfrancaise.fr/

Lumni enseignement. <https://enseignants.lumni.fr/>

Software
